

Disposizione del Direttore del  
Dipartimento di Scienze Storiche e dei  
Beni Culturali

Classificazione: VII/16

N. allegati: 3

**Avviso pubblico per selezione relativa al conferimento di un incarico individuale con contratto di lavoro autonomo per la seguente attività Traduzione dall'Italiano all'Inglese dei reports scientifici 2020 a corredo della rendicontazione alla UE dei vari steps del progetto nEU-Med**

**DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI SCIENZE STORICHE E DEI BENI CULTURALI**

- Vista la Legge n. 168/89,
- Visto l'art. 7, comma 6 e seguenti, del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e s.m.i;
- Visto Vista la legge 11 dicembre 2016 n. 232 "Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2017 e bilancio pluriennale per il triennio 2017-2019" in cui all'art. 1 comma 303 è previsto che "a decorrere dall'anno 2017 gli atti e i contratti di cui all'articolo 7, comma 6, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, stipulati dalle università statali non sono soggetti al controllo previsto dall'articolo 3, comma 1, lettera f-bis), della legge 14 gennaio 1994, n. 20";
- Vista la richiesta di conferimento di un incarico individuale con contratto di lavoro autonomo presentata dal Prof. Richard Hodges Vista la delibera rep. n.° 219/19. del 20/12/2019 prot. n. 210518 del Dipartimento di Scienze Storiche e dei Beni Culturali;
- Considerato l'avviso prot. n. 207456 del 17/12/2019 a firma Direttore del Dipartimento di Scienze Storiche e dei Beni Culturali, pubblicato in data 17/12/2019 volto a reperire all'interno dell'Ateneo una professionalità per ricoprire l'incarico di cui al presente **avviso pubblico**;
- Verificato che non è stato possibile reperire nessuna unità di personale interno per eseguire la prestazione oggetto di tale avviso;

**DISPONE**

È indetta una procedura di una selezione per l'attribuzione di n. 1 incarico individuale con contratto di lavoro autonomo ai sensi dell'art. 7, comma 6, D.Lgs. 165/2001 e s.m.i., per la realizzazione della seguente

attività: Traduzione dall'Italiano all'Inglese dei reports scientifici 2020 a corredo della rendicontazione alla UE dei vari steps del progetto nEU-Med;

### **Art. 1 - Requisiti e professionalità richiesta**

La prestazione oggetto del contratto di lavoro autonomo di cui al presente avviso è riferita esclusivamente alla specifica attività dettagliatamente descritta nello "schema attività", allegata al presente avviso.

Per l'adempimento dell'attività di lavoro autonomo oggetto del contratto si richiede la seguente professionalità e capacità di una perfetta conoscenza della lingua inglese, comprovata esperienza nel campo della traduzione di testi dalla lingua italiana all'inglese; comprovata esperienza di traduzioni di testi scientifici relativi ad indagini archeologiche; comprovata esperienza in traduzioni in relazione a progetti di valorizzazione di siti archeologici; comprovata esperienza di conoscenza delle terminologie pertinenti la traduzione di testi concernenti indagini archeologiche ed il possesso di laurea specialistica o laurea magistrale (nuovo ordinamento) o il diploma di laurea (vecchio ordinamento) od il corrispettivo di uno di titoli conseguiti in paesi stranieri )

### **Art. 2 Natura dell'incarico**

L'incarico ha natura temporanea e avverrà alle seguenti condizioni:

- prestazione di lavoro prevalentemente personale e senza vincolo di subordinazione;
- assenza di orario di lavoro predeterminato;
- non inserimento funzionale nella struttura organizzativa;
- autonomia organizzativa per il raggiungimento del risultato richiesto.

L'incaricato godrà di autonomia nella scelta delle modalità di adempimento della prestazione relativa alla realizzazione dell'incarico.

L'incaricato, previa comunicazione obbligatoria al Direttore del Dipartimento di Scienze Storiche e dei Beni Culturali, sarà libero di prestare la propria attività, sia in forma autonoma che subordinata, a favore di terzi, purché tale attività sia compatibile con l'osservanza degli impegni assunti con il contratto stipulato ed in particolare con l'obbligo alla riservatezza; detta attività, inoltre, non dovrà porsi in alcun modo in conflitto di interessi con gli obiettivi propri dell'Università<sup>1</sup>.

### **Art. 3 – Durata e corrispettivo**

L'incarico individuale di lavoro autonomo avrà la durata di n. 2 mesi

Il compenso complessivo previsto per il suddetto periodo, è fissato in € 3.000,00 lordo beneficiario.

### **Art. 4 – Individuazione del collaboratore**

La scelta dell'incaricato avverrà tramite una procedura selettiva di tipo comparativo attraverso la valutazione dei curricula.

Ai sensi della Delibera n. 2 del Consiglio di Amministrazione del 1.10.2007 non può essere stipulato un contratto [...] di collaborazione indipendentemente dal committente e dalla origine dei fondi, con coloro che hanno stipulato rapporti di lavoro subordinato di diritto privato a tempo determinato stipulati

---

<sup>1</sup> Alternativamente, in considerazione della particolare natura dell'incarico oggetto del contratto di lavoro autonomo, può essere prevista nell'avviso una clausola di esclusività dell'attività svolta dall'incaricato; detta esclusività comporterà la corresponsione di una indennità economica aggiuntiva, pari ad almeno il 5% del corrispettivo convenuto, il cui valore dovrà successivamente essere esplicitato nel contratto stesso.

dall'Università degli Studi di Siena, prima che siano trascorsi almeno sei mesi dal termine della scadenza del rapporto di lavoro subordinato a tempo determinato stesso.

#### Art. 5 – Modalità di svolgimento della selezione

La selezione viene effettuata sulla base della valutazione per titoli come emergenti dal curriculum vitae. Il punteggio è espresso in centesimi. La valutazione dei curricula presentati sarà effettuata da una apposita commissione. La presente pubblicazione ha valore di notifica.

La presente procedura di selezione è utilizzabile esclusivamente per l'attribuzione dell'incarico oggetto della selezione stessa e non dà luogo a liste di idonei.

#### Art. 6 – Domanda e termini di partecipazione

Gli interessati a partecipare alla selezione dovranno presentare specifica richiesta di partecipazione (rintracciabile al sito internet: <https://www.unisi.it/ateneo/lavorare-unisi/modulistica-e-documenti/incarichi-di-lavoro-autonomo>, allegando il proprio curriculum vitae e quant'altro si ritenga utile in riferimento alla professionalità necessaria per l'adempimento dell'incarico.

La richiesta di partecipazione alla selezione dovrà pervenire entro e non oltre il giorno 28/01/2020<sup>2</sup>. Non saranno accettate domande pervenute oltre il termine perentorio previsto.

La domanda di partecipazione dovrà pervenire attraverso una delle seguenti modalità:

**Mediante PEC** In formato PDF all'indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) all'indirizzo [pec.dssbc@pec.unisipec.it](mailto:pec.dssbc@pec.unisipec.it), citando nell'oggetto della mail: **Domanda di partecipazione incarico di lavoro autonomo** Avviso di selezione per incarico di lavoro autonomo n 1 **Dipartimento di Scienze Storiche e dei Beni Culturali**. Si invita ad allegare al messaggio di posta elettronica certificata la domanda debitamente sottoscritta comprensiva dei relativi allegati e copia di un documento di identità valido in formato PDF. Si precisa che la posta elettronica certificata non consente la trasmissione degli allegati che abbiano una dimensione pari o superiore a 30 Megabyte. Il candidato che debba trasmettere allegati che complessivamente superino tale limite, dovrà trasmettere con una prima e-mail la domanda precisando che gli allegati o parte di essi saranno trasmessi con successive e-mail da inviare entro il termine per la presentazione delle domande e sempre tramite PEC. Si precisa che ai sensi dell'art. 6 del D.P.R. n. 68 dell'11/02/2005, la validità della trasmissione della domanda tramite Posta elettronica certificata è attestata dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna fornite dal gestore di posta elettronica al momento dell'invio.

a) **Mediante consegna a mano o tramite corriere o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento.**

La domanda di partecipazione può essere consegnata a mano o tramite corriere o spedita per raccomandata con avviso di ricevimento presso Segreteria Amministrativa Via Roma 47 53100 Siena entro il termine sopra indicato. **A tal fine non farà fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.** Sulla busta contenente la domanda devono essere riportati in stampatello:

- Cognome, nome e indirizzo del candidato
- Avviso di selezione per incarico di lavoro autonomo n 1 del 10/01/2020. Dipartimento di Scienze Storiche e dei Beni Culturali

Il Dipartimento non assume alcuna responsabilità per il caso di irreperibilità o per la dispersione di comunicazioni imputabile ad inesatta indicazione del recapito da parte dell'incaricato, oppure a mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda ovvero ad eventuali disguidi postali imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

<sup>2</sup> Tra la data di pubblicazione dell'avviso e la data dell'individuazione dell'incaricato da parte del Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Siena/dal Direttore del Dipartimento, devono intercorrere almeno **quindici giorni**.

La struttura competente provvederà a contattare direttamente il soggetto individuato.

#### **Art. 7 – Normativa in materia di protezione dei dati**

Ai sensi del Decreto Legislativo n.196 del 2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati, o più brevemente, RGPD) e dell'art. 7 del Regolamento d'Ateneo in materia di protezione dei dati personali, l'Università si impegna a rispettare la riservatezza delle informazioni fornite dal collaboratore: tutti i dati conferiti saranno trattati solo per finalità connesse e strumentali alla gestione della collaborazione, nel rispetto delle disposizioni vigenti. L'informativa completa è disponibile alla seguente pagina web:

[https://www.unisi.it/sites/default/files/Informativa%20sul%20trattamento%20dati%20dei%20dipendenti%20e%20collaboratori\\_0.pdf](https://www.unisi.it/sites/default/files/Informativa%20sul%20trattamento%20dati%20dei%20dipendenti%20e%20collaboratori_0.pdf).

Si informa inoltre che secondo quanto previsto dal D.lgs. 14/03/2013 n. 33 in materia di trasparenza, i curricula dei vincitori, nonché la dichiarazione in merito ad altri incarichi saranno pubblicati sul sito web dell'Ateneo nella sezione "Amministrazione trasparente", "Consulenti e collaboratori".

#### **Art. 8 – Pubblicazione avviso**

Il presente provvedimento sarà pubblicato nell'albo on line e nelle pagine web di Ateneo.

---

Il Direttore del Dipartimento

Prof. Stefano Moscadelli

---

Visto

Il Responsabile del procedimento  
Dott.ssa Maria Pia Croci

**Allegati**

1. Modulo richiesta partecipazione alla selezione
2. Scheda attività
3. Facsimile CV